# Доклад Герман Инги

Выпускная квалификационная работа.

**Тема:** Структурные особенности экономических терминов и способы их перевода.

**Ключевые слова**: термин, терминология, дефиниция, номенклатура, структурные особенности, мотивированность, терминосистема, терминологические сочетания, терминологизация.

**Объект исследования**: термины как особые лексические единицы в системе научно- функционального стиля.

**Предмет исследования**: структурные особенности и способы перевода терминов-слов и словосочетаний в экономике.

**Актуальность** данной рабы определяется необходимостью подробного выявления и всестороннего изучения структуры терминологической единицы и трансформаций как способов перевода терминов. Правильное понимание закономерностей современного образования терминов способствует изучению вопроса терминообразования, и помогает расклассифицировать термины по основным способам и моделям их образования. Это в свою очередь обусловлено тем, что перевод научных, технических и экономических терминов является самым важным направлением практической терминологической деятельности. Не случайно на многочисленных конференциях и семинарах переводчиков проблема выбора способов перевода терминов занимает основное место. Данная тема является ещё и потому актуальной, что к ней проявляется двойной интерес: со стороны переводчиков, которые хотят специализироваться в какой-либо конкретной отрасли и со стороны специалистов, которые хотят изучить иностранный язык, чтобы повысить свою квалификацию.

**Цель работы**: исследование терминов в экономической сфере деятельности основных способов их образования на материале экономического журнала Der Markt и проблемы их перевода на русский язык

Для реализации поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

* Рассмотреть термин как особую единицу словарного состава языка;
* Дать определение терминологии, как совокупности терминов определённой отрасли, а так же терминологии, как терминологической дисциплины;
* Выявить семантические особенности терминов;
* Исследовать вопрос терминообразования, расклассифицировать термины по основным способам и моделям их образования.

Также в задачи данной работы входит составление словаря-минимума терминов, используемых в статьях экономического журнала Der Markt.

**Структура работы** определяется поставленными целями, задачами и исследуемым материалом.

Данная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использования литературы. В первой главе «Термин как особая единица словарного состава языка» мы даём Общую характеристику языку научно-технической литературы, определение понятию термин, терминология, дефиниция, указываем особенности семантики слова-термина и указываем его основные признаки. Во второй главе нашей работы «Структурно-семантические особенности терминов экономики» речь идёт об особенностях структурном подразделение терминов, и описываем основные способы их перевода. Третья глава данной рабы – практическая, где представлен анализ способов перевода немецких терминов на русский язык в сфере экономике (на материале экономической газеты Der Markt). Основной задачей ставится распределение экономических терминов по выявленным во второй главе основным способам перевода.

**Материал исследования**: экономический термины, встреченные в немецкоязычных статьях по экономике из журнала Der Markt.

**Методы**: метод сплошной выборки; дескриптивный анализ; сопоставительный метод.

Всё:

На современном этапе развития общественно-политических и социально-культурных отношений между Россией и другими государствами большую важность приобретает не только знание иностранных языков, но и высокий уровень ориентации переводчиков в конкретных специальных областях науки и техники. Это связано с быстрым развитием наукоёмкого производства, с появлением инновационных технологий, с прогрессом в целом.

Современная экономика представляет собой целый комплекс наук и направлений практической деятельности. Высокий уровень развития экономики, появление в ней новых направлений влечет за собой и наличие специальных экономических терминов, которые требуют самого пристального научного изучения. Перед переводчиком ставится нелёгкая задача – перевод терминов экономической литературы. Структурно-семантические особенности терминов экономики должны быть обязательно учтены в процессе их анализа и перевода. При этом можно выделить следующие особенности:

* Словосложение;
* Аббревиация и акронимия;
* Образование терминологических словосочетаний.

Существуют разные типы подразделений терминов. Т.Л. Канделаки выделяет три структурных типа терминов:

1. Термины-слова:

а) непроизводные: ***Geld -*** деньги, курс [цена] покупателей, курс [цена] спроса;

б) производные: ***produktiv*** - производительный, продуктивный; ***finanziell***-финансовый;

в) сложные: ***Gefährdung*** - угроза; опасность, создание опасности

2. Термины-словосочетания:

а) разложимые — свободные словосочетания, где каждый из компонентов термина может вступить в двухстороннюю связь

***Personalamt -*** управление кадров

б) разложимые - несвободные словосочетания, в которых компоненты, взятые изолированно, могут быть и не терминами

***Abgabenanalyse*** - анализ динамики государственных доходов и поступлений

3. Слова-символы — особый комбинированный структурный тип терминологической номинации, в состав которого, наряду со словесными знаками, входят символы (литеры, цифры, графические знаки, аббревиатуры)

***AG, Aktiengesellschaft*** - акционерное общество;

***GmbH, Gesellschaft mit beschränkter Haftung*** - общество с ограниченной ответственностью.

Каждый язык создает свои индивидуальные словосочетания, во многом определяющиеся характером самого языка. Иерархическая структура таких сложных словосочетаний определяется типологическими особенностями конкретных языков (например, строем немецкого языка)

Если рассматривать состав терминологических словосочетаний с точки зрения формальной выраженности элементов, то можно заметить следующее: в немецком языке наиболее распространенными являются атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции постпозитивного определения, причем эта модель будет продуктивной независимо от числа элементов словосочетания.

Двухкомпонентные номинативные словосочетания обнаруживают большую спаянность своих компонентов и некоторую тенденцию к превращению в однословное обозначение. Количество определений, присоединяемых к ядру термина, в процессе его развития может доходить до 8-10, однако с ростом количества присоединенных определений термин становится громоздким и начинает проявлять тенденцию превращения в сокращение.

* ***Krankenhausökonomik*  -** экономика больничного дела
* ***Prognoseentscheidung***  - решение, основывающееся на прогнозе
* ***Marketinginstrumente*** - инструменты маркетинговой политики

Как следует из рассмотренных выше терминологических словосочетаний, при переводе следует уяснить состав терминологического словосочетания, определить главное слово, перевести данное терминологическое словосочетание, а затем, отредактировав его, дать необходимый эквивалент на русском языке. При этом следует учитывать, что порядок слов в русских эквивалентах терминологических словосочетаний часто не совпадает с тем порядком слов, который используется в немецких терминологических словосочетаниях. Так, например, определения, находящиеся слева от главного слова, при переводе довольно часто приходится ставить справа от главного слова. Модели терминологических словосочетаний определяются числом компонентов, что в свою очередь, влияет на мотивированность терминологического словосочетания. Работа с научно - техническими текстами показывает, что наиболее частыми терминологическими словосочетаниями являются те, которые состоят из 2 - 3 компонентов, что является характерным для любой отраслевой терминологии. На практике встречаются терминологические словосочетания, состоящие из четырех и большего числа компонентов.

Что касается способов образования терминов, то согласно классификации некоторых исследователей выделяются следующие способы создания терминов: семантический, синтаксический, морфологический.

I) Семантический способ образования термина предполагает придание нового смысла слову или словосочетанию из общеупотребительной лексики. Это, образно говоря, семантическая конверсия. При этом именно знание значений слова, то есть его семантической структуры, может помочь раскрыть его терминологическое значение.

II) К морфологическим способам образования терминов относится терминологическая деривация. Этот прием представляет собой разновидность словообразовательной процедуры, но отличается от обычного словообразования предпочтением определенных компонентов (терминоэлементов) и композиционных моделей, зачастую высокоспециализированных или даже искусственных:

а) префиксальное и суффиксальное образование терминов.

Способ суффиксации тесно связан с морфологией, так как суффиксы в немецком языке, выполняя словообразовательную функцию, определяют грамматическое значение слова. При этом рассматривают суффиксы существительных, глаголов, прилагательных и наречий. В немецком языке помимо собственных суффиксов есть заимствованные из других языков суффиксы. Суффиксы имеют абстрактно-обобщённое значение, так как могут изменить значение основы слова, определяя его к другой части речи или к другим семантическим группам слов. В данной работе мы анализируем термины-слова и словосочетания, которые относятся к существительным. К самым продуктивным суффиксам немецкого языка относятся:

Суффиксы женского рода:

* ***ung - Beanstandung -*** рекламация; претензия
* ***tät - Bonität*** – кредитоспособность
* ***tion – Rekompensation*** возмещение, вознаграждение, компенсация
* ***e – Balance - баланс; итог***
* ***heit – Diskretheit*** прерывность, дискретность
* ***ion - Dimension***  размер, размерность
* ***keit – Verfügbarkeit*** готовность ( напр . оборудования )

***t – Beischrift***  дополнительная запись в бухгалтерской книге

***nis – Befugnis -*** полномочие

* ***ie – Werksgarantie*** заводская гарантия. гарантия предприятия-изготовителя
* ***schaft – Bankbürgschaft -*** банковская гарантия

Суффиксы мужского рода:

* ***er – Bankanteilseigner -*** акционер [пайщик] банка
* ***е – Bankbrüchige*** банкрот
* ***ent – Finalproduzent -*** конечный производитель
* ***ismus – Kapitalismus -*** капитализм
* ***or - Bankdebitor -*** клиент - должник банка

Суффиксы среднего рода:

* ***nis – Schuldverhältnis -*** правовые отношения между кредитором и должником
* ***ment – Bankdepartement - отделение [отдел] банка***

Суффиксы, с помощью которых образуются экономические термины, могут быть как латинского, так и исконно немецкого происхождения, а так же заимствованы из различных языков (чаще всего, из английского языка).

Префикс, приставка в начале слова, не изменяет лексическое значение слова, к тому же не может однозначно определить, к какой части речи относится слово и его грамматическую категорию, как это в случае с суффиксами. В немецком языке различают именные префиксы, с помощью которых образуются существительные и прилагательные, и глагольные префиксы, которые служат для образования глаголов. Количество приставок в немецком языке относительно ограниченно. К самым продуктивным префиксам относятся:

* ***be – Bedarf***  - спрос
* ***ge - Gehalt*** - оклад; жалованье; заработная плата
* ***ent - Entgelt -*** возмещение; вознаграждение
* ***er - Eröffnung -*** открытие ( напр. кредита, счёта, аккредитива)
* ***auf - Auftrag -*** поручение; задание
* ***aus - Ausfuhr***  вывоз, экспорт
* ***ab -***   ***Abbuchung*** - списание со счёта
* ***ver - Veranlagung*** распределение налогов
* ***zer - Zersplitterung*** - распыление ( напр. средств )

Для успешной дешифровки терминов переводчик должен хорошо представлять себе общие принципы терминообразования, знать некоторый минимум латинских и греческих корней, суффиксов и префиксов, которые наиболее активно участвуют в процессах терминообразования, и обладать определенными навыками практического применения этих знаний.

б) конверсия.

В немецком языке во многих случаях слова образуются из существующих уже в языке слов без всякого изменения их написания и произношения. Такой способ образования новых слов называется конверсией. В современном немецком языке конверсия получила широкое распространение, является продуктивным. Например: ***Ausfuhren*** - 1) вывоз, экспорт 2) экспортируемые товары

IV) Также выделяют морфолого-синтаксические способы терминообразования Данный способ образования терминов предполагает формирование словосочетаний по определённым моделям. Параллелизм немецких и русских терминологических словосочетаний, несмотря на единство содержания, можно установить далеко не во всех случаях, поскольку для русского языка, в отличие от немецкого, нехарактерно большое количество пре- и постпозитивных определений.:

a) словосложение.

Образование терминов или слов с помощью словосложения относится к числу наименее "проблемных" способов терминообразования при условии, что известен смысл всех составных частей, входящих в состав нового термина. При словосложении два или более слова или их корневые морфемы объединяются в один новый термин, который весьма редко приобретает дополнительный смысл, существенно отличающийся от простой смысловой суммы входящих в него компонентов, например

* ***Konjunkturausgleichsrückgabe*** резервный фонд центрального банка для выравнивания колебаний конъюнктуры.

б) эллипсис.

Эллипсис – это опущение одного из слов терминологического словосочетания, причем значение всего словосочетания концентрируется на оставшемся слове/словах. В подавляющем большинстве случаев опускается опорное существительное, что может значительно затруднить понимание термина и его перевод. Например:

* ***Ablauforganisation***- организация производства по принципу регулирования последовательности операций

в) аббревиация.

Естественный процесс развития терминов связан с практической необходимостью дальнейшей модификации или уточнения их значений с помощью добавления новых левых, а иногда и правых (предложных) определений. В результате появляется большое количество громоздких и неудобочитаемых терминологических групп, имеющих тенденцию превращаться в сокращения. Именно путем анализа этой исходной формы можно осуществить перевод аббревиатуры. Например:

* ***GmbH*** *(****Gesellschaft mit beschränkter Haftung)*** – ООО (Общество с ограниченной ответственностью)

Перевод терминов экономики осуществляется по общим правилам и во многом носит личностный характер. За основу приёмов перевода берём описанные во второй главе классификации лексических трансформаций и виды перевода, которые выделяет Р.Ф. Пронина и А.И. Кашпер.

В нашем исследовании для анализа способов перевода терминов мы использовали статьи из экономического немецкого журнала Der Markt, часть которых была ранее переведена на русский язык, а некоторые статьи мы переводили сами.

**Способ №1 «Перевод с помощью аналогов».**

При анализе было выявлено большое количество терминов, переведённых данным способом. Следующие примеры объясняют, как был выполнен перевод.

1. *Man muss vom eigenen Konto einen bestimmten* ***Betrag*** *abbuchen*.

*Необходимо списать со счёта определённую* ***денежную сумму****.*

В данном предложении термин ***Betrag*** был переведён как «***денежная сумма***», так как при обращении к словарю было обнаружено несколько вариантов как ***размер, объём, количество, величина, значение, денежная сумма***, но из всех указанных значений было выбрано одно, наиболее подходящее по контексту и соответствующее особенностям языка экономических терминов. Нами был использован термин, широко распространенный и актуальный на сегодняшний день среди всех пользователей.

**Способ №2 «Лексическое развёртывание».**

1. *Die Ausrichtung der strategischen Entwicklung des* ***Leistungsprogramms*** *auf Erfordernisse des Marktes.*

*Корректировка стратегического развития* ***производственной программы с учётом количества и качества*** *в соответствии с потребностями рынка*.

В данном предложении термин ***Leistungsprogramm*** переведён как «***производственная программа с учётом количества и качества»*** при помощи лексического развёртывания путём добавления слов с учётом количества и качества. На первый взгляд, данный термин можно перевести только при помощи калькирования, но при формировании предложения возникает потребность его расширения, что делает перевод более понятным и красивым. При переводе данного термина то же результат получается, если переводить его путём добавления слов.

**Способ №3 «Транскрипция и транслитерация»**

***Marketing*** *ist die bewusst marktorientierte Fuhrung des gesamten Unternehmens.*

***Маркетинг*** *представляет собой процесс комплексного управления предприятием с осознанной ориентацией на потребности рынка.*

# **Способ №4 «Калькирование»**

*Zu den wichtigsten Zwecken des Marketings zahlen:*

* *Die strikte Orienrierung aller Beteiligten auf die* ***Bedurfnisbefridigung*** *der Kunden*

*К важнейшим сущностным признакам маркетинга относятся:*

* *Строгая ориентация всех участников на* ***удовлетворение потребностей*** *покупателей*

В данном предложении термин переведён как ***удовлетворение потребностей*** при помощи калькирования. Слово разделили на 2 части: ***Bedürfnis***, которое переводится ***потребность; нужда, запросы****; и* ***Befriedigung***, которое переводится ***удовлетворение.*** Рассмотрев окружающий данный термин контекст, было образовано с учётом норм русского языка словосочетание***удовлетворение потребностей.*** При этом и первый и второй компоненты были переведены путём выбора аналога.

## Способ №5 «Экспликация или описательный перевод»

1. *Abbuchungsvorgange, wie Lastschriften oder* ***Dauerauftrage****, konnen von einem* ***Tagesgeldkonto*** *nicht getatigt werden.*

*Cписание средств со счета, как и запись в дебет счёта или* ***долгосрочное поручение банку на совершение определенной операции по обязательствам клиента за счёт клиента,*** *не может осуществляться со* ***счёта однодневной банковской ссуды.***

В данном предложении при помощи экспликации переведены сразу два сложных термина ***Dauerauftrage - долгосрочное поручение банку на совершение определенной операции по обязательствам клиента за счёт клиента*** и ***Tagesgeldkonto - счёта однодневной банковской ссуды.*** Слова были разложены на составляющие его компоненты. Последние компоненты «Auftrag» и «Konto» были переведены как эквиваленты русского языка, а составляющие переведены описательно после процесса обсуждения значений данных слов. При этом термин, состоящий из двух компонентов, был переведен 10 компонентами. А термин состоит ***Tagesgeldkonto*** из 3 компонентов, а в переводе использовалось 5. Всё это говорит о том, что при переводе данных терминов использовались разные способы.

**Способ №6 «Выявление эквивалента»**

Большинство сложных терминов, по своей внешней форме напоминающих «кальки» были включены в перечень данного способа перевода, так как они рассматриваются в конкретной специальной области экономики (торговое дело), в пределах которой они не имеют синонимов в ЯП и переводятся однозначно

*Der* ***Produktionsverbundungshandel*** *verbindet zumeist zwei Hersteller.*

***Посредническая торговля товарами производственного назначения*** *объединяет, по крайней мере, двух производителей.*

В данном предложении термин***Produktionsverbundungshandel*** переводится эквивалентом русского языка как ***посредническая торговля товарами производственного назначения.*** Слово с такой конструкцией ориентирует исследователя на его перевод с помощью калькирования. На наш взгляд, этот термин изначально получил такой перевод именно этим способом. Но со временем данное словосочетание стало довольно устойчивым и в специальных текстах по экономике переводится именно так. Поэтому мы относим его к эквивалентам.

Необходимо сказать, что при переводе экономических текстов часто встречаются такие способы перевода как конкретизация и генерализация, однако в анализируемых статьях примеры таких видов перевода не были обнаружены.

Подводя итог и основываясь на тех терминах, которые были выявлены в практическом материале и распределены по способам перевода в данной главе, мы получили следующий перечень основных способов перевода терминов:

1. Перевод с помощью аналогов;
2. Лексическое развёртывание;
3. Калькирование;
4. Выявление эквивалента;
5. Экспликация или описательный перевод;
6. Транскрипция и транслитерация.

Данная диаграмма показывает, как распределились способы перевода экономических терминов с немецкого языка на русский язык по частотности их использования. Из выявленных 210-ми терминологических единиц 50 были переведены с помощью аналогов, 6 – лексическим развёртыванием, 67 - калькированием, 49 – выявлением эквивалента, 34 – экспликацией, 4 – транскрипцией и транслитерацией.



Таким образом, в процентном соотношении способы перевода терминов распределились следующим образом: калькирование – 32%, перевод с помощью аналогов – 24%, выявление эквивалента – 24%, экспликация или описательный перевод – 15%, лексическое развёртывание – 3%, транскрипция и транслитерация - 2%.

**Результаты исследования**: выявлены основные структурные и семантические особенности терминов экономики; описаны стратегии перевода терминов и проведен расчёт частотности употребления выявленных способов перевода терминов в рамках практического материала, составлен словарь-минимум.

**Практическая значимость**: Материалы исследования могут быть использованы в качестве рекомендаций переводчикам, специалистам в экономической сфере деятельности и студентам-экономистам, изучающим немецкий язык. Практическим выходом работы стал терминологический словарь-минимум.